z'Nacht am See

Lyrics with translation / Vokaltexte mit Übersetzung
Lyrics and music by René Wohlhauser

Swiss german	**German**	**English**
z'Nacht am See	**Nachts am See**	**At Night at the Lake**
1. Z'Nacht bin i gschtanden, Bin umhegangen, Am See, ganz einzig und schtill. Han usi gschouet, Wie ds Wasser floutet Und lang so zuegsen däm Schpil.	1. Nachts bin ich gestanden, Bin umhergegangen, Am See, ganz allein und still. Habe hinausgeschaut, Wie das Wasser Wellen geschlagen hat, und habe lange diesem Spiel zugesehen.	1. At night I stood, Walked around, By the lake, all alone and still. Gawed out, At how the water rippled, and watched this spectacle for a long time.
2. Am andren Ufer, Wa ds Dorf het gschlafen Und treimt, het ds Liecht reflektiert. In däre Schtimmig Hein dunkli Bilder Min Geischt ganz schlimm drangsaliert.	2. Am anderen Ufer, Wo das Dorf geschlafen hat Und geträumt, hat das Licht reflektiert. In dieser Stimmung Haben dunkle Bilder Meinen Geist ganz schlimm drangsaliert.	2. On the other shore, where the village slept and dreamed, the light reflected. In this mood, dark images terribly tormented my mind.
Refrain: Z'Nacht schiinen d'Schtärne heller, Z'Nacht gsescht du ä nuwi Wält.	Refrain: Nachts scheinen die Sterne heller, Nachts siehst du eine neue Welt.	Refrain: At night the stars shine brighter, At night you see a new world.
3. Verkorksti Alptreim, Verblieti Chrischtbeim, Si heichen ar Leinen im Wind. Verchromti Tassen, Wa ds Glick erfassen, Si nämen es Schtick dervo gschwind.	3. Verkorkste Alpträume, Verblühte Christbäume, Sie hängen an der Leine im Wind. Verchromte Tassen, Die das Glück erfassen, Sie nehmen ein Stück davon geschwind.	3. Botched nightmares, Withered Christmas trees, They hang on the line in the wind. Chrome-plated cups, That capture happiness, They quickly take a piece of it.
4. Maschine tanzen Mit Risewanzen Es Rondo ir Untergrundbahn. Und alti Tanten, Als Warianten, Verschwinden vergrämt im Vulkan.	4. Maschinen tanzen Mit Riesenwanzen Ein Rondo in der Untergrundbahn. Und alte Tanten, Als Varianten, Verschwinden vergrämt im Vulkan.	4. Machines dance With giant bugs A rondo in the subway. And old aunts, As variations, Disappear embittered into the volcano.
Refrain: Z'Nacht schiinen	Refrain: Nachts scheinen die	Refrain: At night the stars shine

d'Schtärne heller, Z'Nacht gsescht du ä nuwi Wält.	Sterne heller, Nachts siehst du eine neue Welt.	brighter, At night you see a new world.
5. Oh min Kompiuter, Schteehn bitte luuter, De louft's dr Riggen disab. Gsescht d'Schpiegeleier, Sie schtähn am Weier Und schitten Schampanier ids Grab.	5. Oh mein Computer, Stöhne bitte lauter, Dann läuft es den Rücken hinab. Du siehst die Spiegeleier, Sie stehen am Weier, Und schütten Champagner ins Grab.	5. Oh my computer, Moan louder, please, Then it'll run down my back. You see the fried eggs, They're standing by the pond, And pouring champagne into the grave.
6. Motore grollen Im Flugzig-Schtollen Es Lied vor hiitigen Ziit. Und d'Schriibmaschine Schpilt Mandoline, Ganz zart bedient si das Schiit.	6. Motoren grollen Im Flugzeug-Stollen Ein Lied von der heutigen Zeit. Und die Schreibmaschine Spielt Mandoline, Ganz zart bedient sie diese Holzscheit.	6. Engines rumble In the airplane tunnel A song of our times. And the typewriter Plays mandolin, Delicately it plays this piece of wood.
Refrain: Z'Nacht schiinen d'Schtärne heller, Z'Nacht gsescht du ä nuwi Wält.	Refrain: Nachts scheinen die Sterne heller, Nachts siehst du eine neue Welt.	Refrain: At night the stars shine brighter, At night you see a new world.
7. Ba ba ba … 8. Ba ba ba …	7. Ba ba ba … 8. Ba ba ba …	7. Ba ba ba … 8. Ba ba ba …
Refrain: Z'Nacht schiinen d'Schtärne heller, Z'Nacht gsescht du ä nuwi Wält.	Refrain: Nachts scheinen die Sterne heller, Nachts siehst du eine neue Welt.	Refrain: At night the stars shine brighter, At night you see a new world.
9. Und zwe schwarz Schpinni, Sie troolen inhi, Versuufen im Bschitiloch. Dri Zuekunftsliechter Wärden geng fiechter, Dien d'Tir zuen und schiinen doch.	9. Und zwei schwarze Spinnen, Sie kollern herein, Ertrinken im Jaucheloch. Drei Zukunftslichter Werden immer feuchter, Schließen die Türe und scheinen doch.	9. And two black spiders, They roll in, Drown in the cesspool. Three future lights Grow ever wetter, Close the door and yet still shine.
10. D'Sunne schint gengen, Und d'Ooglen lengen In Gletscher, wa brint und wa gliet. Und London's Schraassen	10. Die Sonne scheint immer, Die Kröten langen In den Gletscher, welcher brennt und welcher glüht. Und London's Straßen Schneiden Grimassen,	10. The sun always shines, The toads reach Into the glacier, which burns and glows. And London's streets Make faces,

Schniiden Grimassen, Bis sech ds Dunkel id Bärge verzieht.	Bis sich das Dunkel in die Berge verzieht.	Until the darkness retreats into the mountains.
Refrain: Z'Nacht schiinen d'Schtärne heller, Z'Nacht gsescht du ä nuwi Wält.	Refrain: Nachts scheinen die Sterne heller, Nachts siehst du eine neue Welt.	Refrain: At night the stars shine brighter, At night you see a new world.
11. Z'Nacht bin i gschtanden, Bin umhegangen, Am See, ganz einzig und schtill. Han usi gschouet, Wie ds Wasser floutet Und lang so zuegsen däm Schpil.	11. Nachts bin ich gestanden, Bin umhergegangen, Am See, ganz allein und still. Habe hinausgeschaut, Wie das Wasser Wellen geschlagen hat, und habe lange diesem Spiel zugesehen.	11. At night I stood, Walked around, By the lake, all alone and still. Gawed out, At how the water rippled, and watched this spectacle for a long time.
12. Am andren Ufer, Wa ds Dorf het gschlafen Und treimt, het ds Liecht reflektiert. In däre Schtimmig Hein dunkli Bilder Min Gescht ganz schlimm drangsaliert.	12. Am anderen Ufer, Wo das Dorf geschlafen hat Und geträumt, hat das Licht reflektiert. In dieser Stimmung Haben dunkle Bilder Meinen Geist ganz schlimm drangsaliert.	12. On the other shore, where the village slept and dreamed, the light reflected. In this mood, dark images terribly tormented my mind.
Refrain: Z'Nacht schiinen d'Schtärne heller, Z'Nacht gsescht du ä nuwi Wält.	Refrain: Nachts scheinen die Sterne heller, Nachts siehst du eine neue Welt.	Refrain: At night the stars shine brighter, At night you see a new world.

Musik: Brienz, 31. Juli 1978, Parergon-Nr. 12,09,1, Musikwerknummer 396
Text: Basel, 5. September 1978
Transkription der Aufnahme: Februar 2026, Parergon-Nr. 12,09,2, Musikwerknummer …